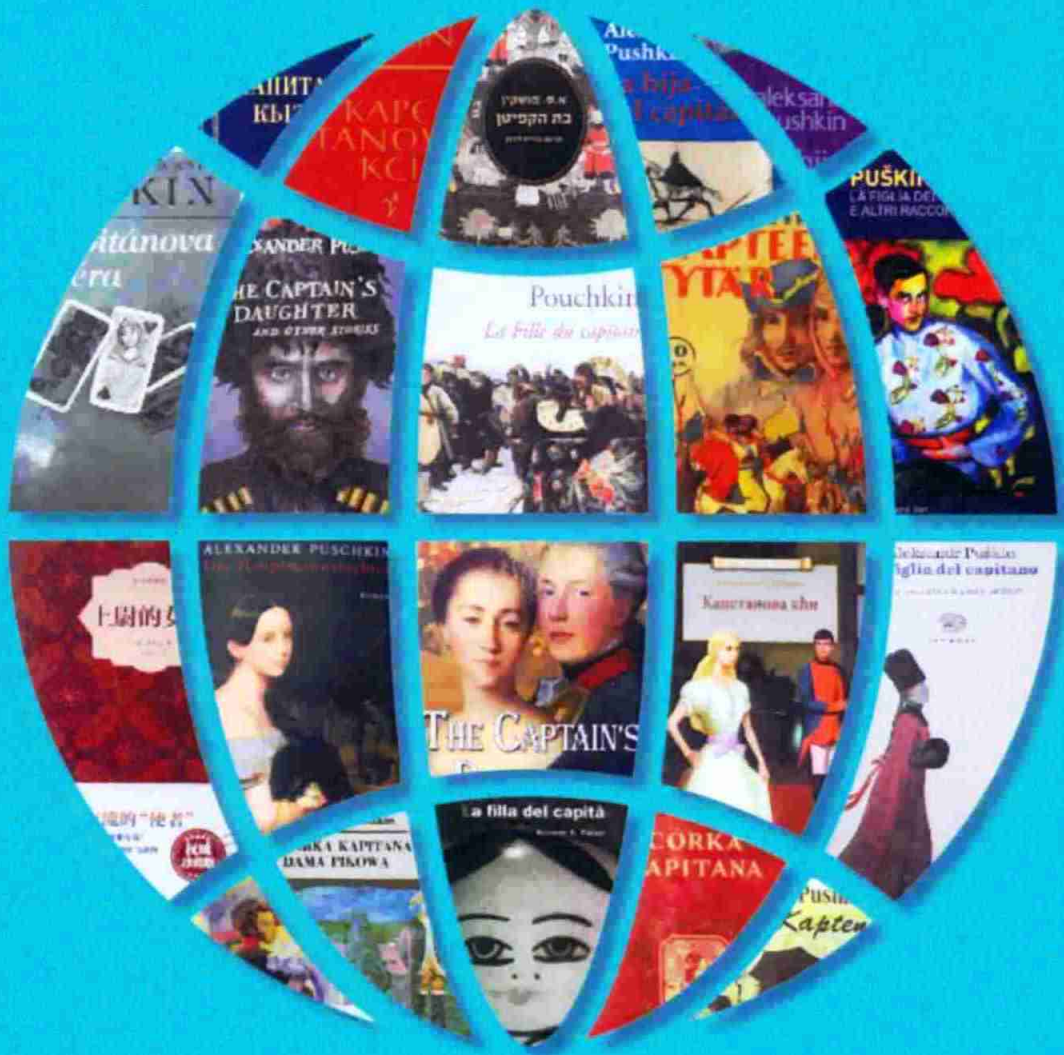


0583
CP33
A-39M624

ПЛАНЕТА ЧИТАЕТ ПУШКИНА

А.В. Федорова



Коллекция переводов
«Капитанской дочки»

Op 83
Op 33

Op 83.316
+ Op 83.31

А.В. Федорова - дар

83.3 (p=411,2)52-8 Пушкин
А.С. 16

+ Op 76.106

А-397624

ПЛАНЕТА ЧИТАЕТ ПУШКИНА

Коллекция переводов
«Капитанской дочки»



Нестор-История
Санкт-Петербург
2022

кф

Государственное бюджетное
учреждение культуры
«Оренбургская областная универсальная
научная библиотека им. Н.К. Крупской»

МУЗЕЙ ОДНОЙ КНИГИ

Вы, дорогой читатель, держите в руках удивительную книгу, написанную профессором из Оренбурга Аллой Владимировной Федоровой: «Планета читает Пушкина». Это книга-исследование, книга-энциклопедия, книга-музей.

Желая подчеркнуть особое значение писателя для литературы и культуры, иногда говорят: «Даже если бы этот писатель оставил нам в наследство всего одну эту книгу, он навсегда вошел бы в мировую культуру». Музей книги «Капитанская дочка» созвучен этому высказыванию. Если у кого-то возникнет сомнение, поезжайте в Оренбург, в музей, в котором великая пушкинская книга заговорит с вами на десятках языков народов мира.

«Капитанская дочка» — это Пушкин, его отзывчивое сердце, внимание к главным и трудным вопросам жизни и судьбы человека, красота глубокого, лаконичного, эмоционально богатого повествования о чести и достоинстве, о любви и ненависти, о русском характере. Это умение великого поэта объединить словом сердца читателей.

Переводчик книг — чаще всего соавтор писателя. Не составляют исключение и переводы на иностранные языки повести «Капитанская дочка». Переложение русского исторического произведения, написанного нашим национальным гением, на языки иных народов стало возможным, поскольку герои повести решают сложные вопросы каждой человеческой жизни. В них читатель готов увидеть самого себя. Именно поэтому повесть в переводе становится частью других культур, через посредство которых идет диалог с русской культурой.

В наше время «оцифровки» всего и вся, вплоть до человеческой жизни, не умолкают споры о будущем печатной книги. Мы привыкли к тому, что наши письма чаще отправляются по электронным адресам, что книги существуют в электронном и звуко-

вом формате. Печатная книга тем не менее продолжает жить своей обычной жизнью. Для всех, кто однажды прикоснулся к чуду печатной книги, почувствовал запах только что изданного томика, напоминающий о запахе свежее испеченного хлеба, ощутил вес книги на своих ладонях, увидел книжные иллюстрации, в которых талант художника соединен с многовековой историей и традицией живописного и графического оформления книг, обладал возможностью силой своего воображения становиться соавтором писателя, — книга имеет непреходящую ценность.

У книг, как у людей, своя судьба. В музей повести «Капитанская дочка» каждая книга пришла своей дорогой. За каждым экспонатом стоят человеческие судьбы, истории, открытия. Судьбы писателя и его читателей, переводчиков, библиофилов, ученых-исследователей, художников-иллюстраторов, хранителей и посетителей музея — это увлекательнейшее путешествие в мир русской и мировой культуры. Новые поколения ступают на этот путь и с удивлением для себя отмечают, что жизнь книги — это нескончаемая радость открытия, это пища для ума, души и сердца.

Вот почему среди друзей музея повести «Капитанская дочка» так много молодежи. Вот почему переводы повести на языки разных народов мира продолжают. Вот почему мы вновь и вновь находим истину в знакомом «старом» тексте. Музей повести А. С. Пушкина «Капитанская дочка» — это форма постижения гения, который создал и подарил нам произведение, призванное в веках волновать читателя, содействовать становлению и воспитанию его личности.

Этот уникальный культурно-просветительский проект невозможно переоценить. В его основе осуществленная красивая и умная идея библиотеки одного произведения на многих языках. Это символическое объединение представителей разных народов, союз, инициированный гением А. С. Пушкина.

Читайте повесть, приходите в музей, открывайте для себя Пушкина, ищите ответы на вопросы о своей жизни, наслаждайтесь смыслом и красотой творчества, творите сами. И, конечно

же, благодарите создателей музея Пушкинской книги за их подвиг, за незаметный, повседневный и благородный труд.

*Г. Н. Василевич,
директор историко-литературного
музея-заповедника А. С. Пушкина
«Михайловское»,
заслуженный работник культуры
Российской Федерации*

*Слух обо мне пройдет по всей Руси великой,
И назовет меня всяк сущий в ней язык,
И гордый внук славян, и финн, и ныне дикой
Тунгус, и друг степей калмык.*

А. С. Пушкин. Памятник

Проблема вымывания из современной системы российского образования гуманитарной составляющей регулярно отмечается многими государственными и общественными деятелями. Накануне Года культуры (2014 г.) Президент Российской Федерации В. В. Путин разделил коллективную обеспокоенность и выразил ее публично. В его выступлениях и диалогах содержались конструктивные предложения, суть которых наталкивала на бесспорный вывод: образовательные учреждения, в том числе и негуманитарные вузы, призваны не только предлагать учащимся набор знаний и компетенций, но и воспитывать личность, учить молодых людей самостоятельно мыслить, четко проводить грань между добром и злом. К слову сказать, прогрессивно настроенная часть гражданского общества никогда не отрекалась от традиционной для русской системы образования задачи, каковой является формирование внутренней культуры человека, его ценностных ориентиров и мировоззрения.

Серьезный разговор состоялся на Совете при Президенте по межнациональным отношениям в 2014 году. В центре внимания оказалась тема укрепления национального единства и согласия, была обозначена и роль образования в гражданском и патриотическом воспитании молодежи. Обращаясь к участникам совета, глава государства заметил, как важно, чтобы молодые россияне осознавали ценность сохранения национального многообразия страны. Веками народы, населяющие Россию, бережно передавали традиции своих этнокультур из поколения в поколение. За счет их соприкосновения и взаимобогащения укрепляла свою самобытность вся наша огромная де-

ржава. А если эта гармония нарушалась, то нарушалась и внутренняя прочность самой страны. Акцентируя внимание на геополитической ситуации, президент подчеркнул: «В мире, к сожалению (собственно говоря, так было практически всегда), идет жесткая борьба за умы, за идеологическое и информационное влияние. С целью ослабить те или иные страны, создать для себя более выгодные конкурентные преимущества и в политике, и в экономике искусственно провоцируются конфликты, так или иначе связанные с национальными проблемами. Нам нужна постоянная, системная работа, которая защитила бы страну, нашу молодежь от этих рисков, служила укреплению гражданской солидарности и межнационального согласия».

Непреложной истиной во все времена считалось, что настоящий интеллигент – это человек, наделенный не только знаниями по специальности, но и всей широтой общей культуры, а также, говоря старинным слогом, «благовоспитанными человеческими добродетелями». В рамках обозначенной темы позволю себе выделить более конкретную категорию гражданского общества, а именно сельскую интеллигенцию, к которой по праву причислены и специалисты аграрных профессий. По моему твердому убеждению, под этим понятием должны подразумеваться не просто люди с высшим образованием, но зрелые личности, обладающие внутренним стержнем, осознающие свою ответственность за судьбу родного края, своих земляков, а по большому счету – за всю страну. Сама жизнь доказывает, что построение крепкого, процветающего российского села, жители которого пребывали бы в уверенности в будущем, чувствовали бы себя настоящими хозяевами своей земли, вряд ли возможно без воспитания именно такой когорты специалистов всех рангов и профилей, необходимых для успешного развития сельскохозяйственной отрасли.

Не секрет, что и сегодня из-за недостаточно развитой социально-культурной инфраструктуры сельчане и в частности представители сельской интеллигенции ограничены в возможностях выработать в себе системные навыки саморазвития для достижения оптимальной реализации собственного интеллектуального потенциала. Такое неравенство между городскими и сельскими жителями налагает особую

ответственность на подготовку кадров высшей квалификации негуманитарного профиля в специализированном вузе, каковым является Оренбургский аграрный университет. Учеба в областном центре позволяет молодым людям, приехавшим из глубинки, приобщиться к бесценным богатствам культуры, великому литературному наследию. Уместно отметить и то обстоятельство, что довольно часто выпускники, получившие дипломы инженерно-технического, экономического или иного профиля, пополняют ряды местной управленческой, научной и политической элиты, тем самым влияя на процессы развития регионализма, способствуя возрастанию роли Оренбуржья как субъекта Российской Федерации.

В системе воспитания студентов, сложившейся в Оренбургском аграрном университете, кафедра истории Отечества (после реструктуризации – кафедра истории и философии) традиционно занимает особое место. Это подразделение изначально ориентировано на системное формирование духовного мира и культуры студентов. Преподавательский коллектив кафедры давно воспринял в качестве руководства к действию непреложную аксиому: воспитание профессионала не ограничивается усвоением специальных знаний и умений. Не меньшее, а может быть, и большее значение имеет мировоззренческое мышление, та шкала ценностей, которая определяет отношение специалиста к выбранной профессии. Вот почему профильное обучение здесь неразрывно связано с воспитательным процессом, культурным развитием студента, формированием целостной личности молодого человека.

О действенности тех или иных воспитательных методик свидетельствует степень гражданской инициативности студенческой молодежи. Наиболее заметно это проявляется во время массовых мероприятий. Студенты участвуют в общественных молодежных акциях и движениях в рамках города, района, области и даже страны. Все это способствует развитию культуры межличностного общения, корпоративного духа студенчества, росту социальной активности. Только на уже подготовленной платформе постепенно вызревают и такие чувства, как любовь к своему университету, родному краю и Родине.

Безусловно, все эти направления не могут существовать изолированно. Они дополняют и обогащают друг друга, способствуют гармоничному развитию студентов, делают их повседневную жизнь более разнообразной и полной, что в конечном счете связывает стратегические цели и тактические задачи высшего учебного заведения с реальной действительностью.

В последние годы немало говорилось по поводу воспитательной роли литературы, истории, русского языка, а также языков других народов России. Незаменимая духовно-просветительская ниша отведена и музеям, в том числе вузовским. Своеобразный карт-бланш энтузиастам-музейщикам в свое время выдал министр культуры Владимир Мединский, который сказал: «Очень важно, чтобы историко-краеведческие музеи несли функцию просвещения, чтобы это было не место хранения старых вещей, а образовательный центр».

Большинство этих ориентиров и рекомендаций не стали неожиданностью для педагогического коллектива и студентов Оренбургского аграрного университета, поскольку они уже реализовывались на практике. В данном издании речь пойдет лишь об одной из граней деятельности вуза.

НА КРАСНОЙ ГОРЕ

Историко-литературный музей «Капитанская дочка» создан по инициативе Оренбургского государственного аграрного университета на Красной горе близ поселка Саракташ в год 210-летия со дня рождения Александра Сергеевича Пушкина. Компактное по географическим понятиям место получило широкую популярность после того, как в 1998 году известный режиссер Александр Прошкин снял здесь основные эпизоды исторической драмы «Русский бунт» по мотивам произведений «Капитанская дочка» и «История Пугачева». Тогда на живописном холме соорудили декорации, изображающие Белогорскую крепость: избы, мельницу, церковь, крепостную стену и другие деревянные строения под старину, которые после окончания съемок стали частью музейного комплекса под открытым небом.

За относительно короткий период своего существования музей снискал признание и добрые отзывы не только в России, но и за ру-



бежом. Одним из самых ценных и дорогих свидетельств этого стало поздравление праправнучки А. С. Пушкина баронессы Клотильды фон Ринтелен, присланное в 2014 году: «Уважаемая госпожа Федорова! Радостно слышать, что в России почитание поэта не теряет актуальности. «Капитанская дочка» остается в Германии одним из самых известных произведений Александра Пушкина. Музей в Оренбурге приносит значимый вклад в популяризацию и сохранение важного поэтического следа поэта



*Клотильда фон Ринтелен – праправнучка
А. С. Пушкина, председатель Немецкого
Пушкинского общества*

в целом и в частности сюжета пушкинского произведения. Желаем Вам успехов в дальнейшей научной и выставочной деятельности». Баронесса является представительницей рода, в котором переплелись ветви генеалогического древа, объединившего династии Пушкиных и Романовых.

Историко-литературный статус музея требовал особого подхода к его созданию. Концепция формирования фонда объединила краеведческое, культурное и литературное направления, в основу которых легли три события: крестьянское восстание под предводительством Емельяна Пугачева; путешествие в Оренбургский край великого русского поэта А. С. Пушкина; литературно-издательская судьба «Капитанской дочки», сконцентрированная в собрании изданий повести как на русском, так и на языках разных народов.

Основные перипетии сюжета повести «Капитанская дочка» происходят на фоне масштабного исторического события. Мы по праву гордимся тем, что уникальная история нашего края, его жители и природные особенности послужили Александру Серге-

Конец ознакомительного фрагмента

Уважаемый читатель!

Размещение полного текста Данного произведения невозможно в связи с ограничениями по IV части ГК РФ.

Эту книгу Вы можете почитать в Оренбургской областной универсальной научной библиотеке им. Н.К. Крупской по адресу: г. Оренбург, ул. Советская, 20; тел. для справок: (3532) 61-60-26